

Zeitschrift: Bulletin CILA : organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

Herausgeber: Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

Band: - (1969)

Heft: 8

Vorwort: La Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée (CILA)

Autor: Redard, G.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée (CILA)

La multiplication des laboratoires de langues dans nos écoles secondaires, la nécessité de former des enseignants spécialisés, l'inadéquation des cours proposés dans le commerce, autant de problèmes qui intéressent l'université et ressortissent à sa double vocation: l'enseignement et la recherche. D'autre part, quels qu'en soient les avantages, l'autonomie cantonale des universités suisses favorise la dispersion des efforts et entrave une coopération qui, dans ce domaine particulièrement, n'a de sens qu'au niveau national. C'est pourquoi, le 15 décembre 1965, dans des circonstances que nous avons relatées ici déjà (1, 1966, 3–5), des délégués des Universités de Berne, Fribourg, Genève, Lausanne et Neuchâtel (qui avait pris l'initiative de la rencontre) approuvaient la création de la CILA. Celle-ci s'est réunie quatorze fois depuis lors et toutes les universités suisses y sont maintenant représentées, y compris la Hochschule für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften de Saint-Gall. Elle a accueilli de plus des délégués de la Société suisse des professeurs de l'enseignement secondaire et des "Eurocentres" (Fondation "Centres européens Langues et civilisations"). Enfin elle a établi d'utiles contacts avec le GRETI — Groupe romand pour l'étude des techniques d'instruction — et l'AILA — Association internationale de linguistique appliquée.

Quatorze séances, pour discuter de quoi et aboutir à quels résultats? La réponse peut être brève, les détails ayant été fournis dans de précédentes chroniques (3, 1967, 3–6; 4, 1967, 3–4; 5, 1968, 3–8). A la formation des enseignants, la CILA a contribué par une journée d'étude sur la confection de bandes magnétiques pour l'enseignement des langues (Berne, 27 janvier 1968) et par deux cours d'introduction à l'enseignement par les méthodes audio-visuelles et le laboratoire de langues (Neuchâtel, 26 sept.— 14 oct. 1966 et 23 sept.—11 oct. 1968). Pour ce qui est du matériel didactique, elle a publié un premier *Catalogue de bandes magnétiques pour l'enseignement des langues étrangères* (Berne 1968) offrant 28 bandes d'allemand, 23 de français et 60 d'espagnol (cours complet), élaborées dans divers centres suisses et dont son collège d'experts a reconnu les qualités scientifiques, pédagogiques et techniques; la diffusion en est assurée par la Centrale suisse du film scolaire avec laquelle la CILA a passé une convention le 7 juin 1967 (cf. A. Guex, ce *Bull.* 3, 1967, 7–14). En outre, quantité de bandes ne sont pas ou pas encore diffusées; la CILA s'est efforcée de créer un fichier central, en voie d'élaboration et qui sera déposé à la Bibliothèque nationale. Cette documentation, précieuse, renseignera sur ce qui a été fait, est en travail ou reste à faire; elle complètera celle que publiera régulièrement, dans le *Gymnasium*

Helveticum, le "Centre de documentation" créé à l'Université de Berne par M. P. F. Flückiger (relations d'expériences pédagogiques, rapports sur certaines bandes, annonce des bandes en préparation dans les divers centres scolaires).

Enfin, la CILA a décidé la publication d'un Bulletin dont les sept premiers numéros (au total 460 pages) ont paru sous une vêtue modeste, à l'image de nos moyens. Texte ronéotypé, format encombrant et trop sensible aux vicissitudes postales, couverture salissante: cette présentation forcée ne pouvait être que provisoire. "Si nos ressources le permettent, écrivions-nous ici en 1967, le Bulletin pourra paraître, en offset, dans le format habituel des périodiques". C'est chose faite aujourd'hui et je crois que le lecteur saura gré de cette innovation au Centre de Neuchâtel — chargé de la publication par la CILA — et, particulièrement, à M. Eddy Roulet qui assume la charge de rédacteur. Ce changement entraîne un autre: pour améliorer le contenu et assurer une publication régulière (printemps-automne), nous avons décidé de publier désormais deux numéros par an, d'environ cent pages chacun, au lieu de trois fascicules de soixante à soixante-dix pages. La réduction n'est donc qu'apparente et, de fait, elle devrait contribuer à étendre l'audience d'un organe qui n'a pas encore un nombre suffisant d'abonnés. Il ne faudra pas craindre non plus d'élargir le champ de ses intérêts: la linguistique "appliquée" n'a pas seulement pour objet l'étude des moyens d'enseignement audio-visuels (et elle sert trop souvent d'étiquette noble à un simple laboratoire de langues); on ne saurait la considérer comme une pure pratique, comme un pot-pourri d'applications techniques, en face de quoi la linguistique générale serait une science pure — mais nous nous expliquerons ailleurs sur cette question.

D'autres tâches, importantes, attendent la CILA. La coordination, à la mode dans les propos officiels, ne dépasse souvent pas le stade des résolutions; elle est pourtant indispensable, et d'autant plus que la recherche, en linguistique appliquée, doit être pluridisciplinaire, concertée entre linguistes, psychologues, logiciens, mathématiciens. Ainsi, en dépit des recommandations pressantes de la CILA et de la SSPES, seule jusqu'ici, que je sache, l'Université de Berne a inscrit à son programme un enseignement spécial de l'enseignement des langues par les moyens audio-visuels, qui a été confié à M. P. F. Flückiger. La patience est ici mauvaise conseillère. Longtemps sous-développés en matière d'enseignement audio-visuel, nos établissements scolaires sont en train de combler leur retard avec une hâte qui nous prend quasi au dépourvu: qui va enseigner dans tous les laboratoires qui se créent, et avec quoi? Il serait excessif de dire que les autorités sont insensibles à ces problèmes, mais, dans bien des cas, elles en apprécient mal l'acuité et la

portée. La CILA ne prétend pas jouer les garde-fous, mais elle demande les moyens nécessaires à une activité que sa situation actuelle lui interdit de développer: tout ce qui s'est fait jusqu'ici l'a été de façon bénévole, en particulier le lourd travail des experts qui ont eu à sélectionner les bandes du premier catalogue. Les départements cantonaux de l'Instruction publique ont tous été sollicités, à la mesure de leurs moyens, et M. A. Gilliard a pu même présenter la CILA et en expliquer les buts à la conférence des chefs desdits départements, le 17 octobre 1968 à Neuchâtel. Certains cantons ont répondu généreusement à notre requête, mais nous sommes loin encore de l'unanimité nécessaire en face d'une tâche nationale. Je garde bon espoir qu'on s'en avisera avant que les jeux ne soient faits.

Universités de Berne
et de Neuchâtel

G. Redard

Le Centre de linguistique appliquée de l'Université de Neuchâtel

Il est né du développement, en 1965, du laboratoire de langues créé en 1960 au sein de la Faculté des lettres. Tout récemment encore, c'était un organisme aux moyens et à l'activité fort modestes. Les collaborateurs surtout ne se trouvaient pas en nombre suffisant pour mener à bien des tâches toujours plus nombreuses et diverses.

Collaborateurs

Heureusement, à la fin de 1968, les autorités universitaires et administratives ont accordé au Centre des possibilités nouvelles d'activité, tant sur le plan matériel que par l'accroissement du personnel. Nous ne ferons pas ici l'historique du développement du Centre. Il importe néanmoins de signaler que désormais, outre le directeur qui y est occupé à plein temps, deux collaborateurs occupent un demi-poste; en outre, quatre autres de nos collègues disposent d'un quart de poste, et plusieurs autres personnes fonctionnent, moins régulièrement, en qualité de maîtres de cours spéciaux, de moniteurs au laboratoire, de présentateurs de leçons sur bandes magnétiques, ou d'auxiliaires techniques. Deux secrétaires à mi-temps assurent la plus grande part des travaux administratifs, l'une plus particulièrement vouée à la dactylographie, l'autre aux travaux de préparation et de copie de bandes